

Константин Ильич Шубин,  
Ольга Владимировна Байкова  
г. Киров

### Роль переводческих трансформаций при переводе романа Чарльза Диккенса «Большие надежды» на русский язык

В данной статье рассматриваются проблемы, с которыми сталкивается переводчик в ходе работы над романом «Большие надежды». Произведения Ч. Диккенса обладают обширным языковым и культурным богатством. Это в свою очередь влияет на специфику перевода и ставит непростые задачи перед переводчиком. В статье анализируется перевод М. Ф. Лорие, который живо иллюстрирует всю важность переводческих трансформаций и способы их применения. Благодаря этому укрепляется осознание того, сколь незаменимы переводческие преобразования при работе с текстом, особенно художественным, открывается роль данных трансформаций и даются практические примеры. Творчество Ч. Диккенса – это своего рода источник для лингвистических изысканий. Он дает широкое поле возможностей для переводчика, снабжает его опытом, который, несомненно, пригодится ему в дальнейших работах и служит, как бы отправной точкой в глубь искусства перевода.

**Ключевые слова:** перевод, переводческие трансформации, Ч. Диккенс, грамматический уровень, логические преобразования.

Konstantin Ilyich Shubin,  
Olga Vladimirovna Baykova  
Kirov

### The role of translation transformations in the translation of the novel by Charles Dickens “Great Expectations” into Russian

This article examines the challenges faced by the translator while working on the novel Great Expectations. The works of Charles Dickens have a vast linguistic and cultural wealth. This, in turn, affects the specifics of the translation and poses difficult tasks for the translator. The article analyzes the translation of M. F. Lorie, which vividly illustrates the importance of translation transformations and the ways of their application. Thanks to this, the awareness is strengthened of how irreplaceable translation transformations are when working with text, especially fiction, the role of these transformations is revealed and practical examples are given. Charles Dickens's work is a kind of source for linguistic research. It provides a wide field of opportunities for the translator, provides him with experience that will undoubtedly be useful to him in future work and serves as a starting point into the depth of the art of translation.

**Keywords:** translation, translation transformations, C. Dickens, grammatical level, logical transformations.

Великий писатель Ч. Диккенс кистью мастера описывает реальный мир. Он не скрывает его изъянов, напротив обнажает всю его нелюбимую и жестокость. Вместе с тем, через его произведения красной нитью проходит вера в добро, любовь. Это смягчает и освещает мир, который так в этом нуждается. Благодаря этому, его романы чем-то напоминают сказку и, возможно, поэтому столь нравятся читателям во всем мире. И перед переводчиком возникает непростая задача: передать всю полноту и содержание произведений, при этом сохранив стиль и яркую образность; сохранить уникальность персонажей и колоритность викторианской Англии. Ключом к этому, несомненно, являются переводческие трансформации. На примере перевода романа «Большие надежды» можно убедиться в этом и сделать соответствующие выводы. Проблему перевода романов Ч. Диккенса затрагивали известные переводчики Н. Галь, К.И. Чуковский, И.А. Кашкин. Многократно создавались новые переводы, исходя из соображений новых переводческих школ и традиций. К наиболее цельному и удачному можно отнести перевод, выполненный известным русским переводчиком М.Ф. Лорие.

В нашем исследовании анализируется перевод романа «Большие надежды», выполненный Марией Фёдоровной Лорие. Этот

перевод самый распространенный в настоящее время и отличается высоким качеством.

Наиболее ярко приёмы транскрипции и транслитерации выражены в переводе имён и фамилий героев произведения. Например, с помощью транскрипции [1] переводятся такие имена:

Джо – Джо (имя главного героя, простого кузнеца; причем здесь передается историческое значение имени, верно переводится его русский вариант).

Herbert Pocket – Герберт Покет (лучший друг Пипа; Herbert переводится, как Герберт. Фамилия Покет переводится с помощью транскрипции, не прибегая к калькированию, тем самым передается английская атмосфера и колорит).

John Wemmick – Джон Уэммик (имя John переводится верно, как Джон в русском варианте).

Благодаря такому переводу, читатель ощущает атмосферу Англии. При дословном переводе или калькирование могло бы возникнуть противоречие в восприятии.

М.Ф. Лорие перевела слово «constable», как констебль [2]. Благодаря этому нет потери в исторической колоритности выражения и данное слово уже хорошо известно русскому читателю. Таким же способом переводится слова «gentleman»

- джентльмен и «*sir*» - сэр, «*clerk*» - клерк. Такой перевод весьма распространен и также передает атмосферу Англии 19 века.

В качестве логических преобразований применяется *модуляция* [3]. Например:

Клерк Джон Уэммик спрашивает Пипа, бывал ли тот в Лондоне

"So you were never in London before?" said Mr. Wemmick to me.

- Так вы здесь впервые? - спросил меня мистер Уэммик.

В данном примере причина заменяется следствием. М. Лорие с помощью этого удается передать вопросительную интонацию мистера Уэммика и тон фразы, сказанной, как бы между прочим.

"And do you defend her, Matthew," said Mrs. Pocket, "for making mischief?"

- Это чистойшей воды интриганка, - сказала миссис **Покет**, - а ты, **Мэтью**, кажется, ее защищаешь?

Еще один пример модуляции, здесь также причина заменяется на следствие, в итоге получается приемлемое выражение с ярко выраженным негативным эмоциональным окрасом.

Рассмотрим другие переводческие трудности на грамматическом уровне.

Ч. Диккенс: *I was sleepy.*

М. Лорие: *Я начал клевать носом.*

В данном случае прилагательное заменяется на глагол [4]. М. Лорие использовала фразеологизм «*клевать носом*» [10]. За счет этого удается наиболее полно и точно передать состояние героя.

Ч. Диккенс: *«because he had had a turn».*

М. Лорие: *«прихватило»*

Фраза *«have a turn»* в данном примере использована в одном из своих самых неочевидных и просторечных значений, понятных только из контекста. М. Лорие выбрала просторечный глагол «*прихватить*» – внезапно заболеть, почувствовать сильную боль. Данное решение является наиболее приемлемым, так как М. Лорие удалось правильно перенести посыл автора, не изменив при этом выражение.

Ч. Диккенс: *«He calls the knaves "Jakes", this boy»*

М. Лорие: *«Он говорит вместо тrefы – крести».*

М. Лорие полностью изменила реалию и использовала термины, понятные всем слоям населения, и поэтому акцентировала внимание на разнице в воспитании между двумя персонажами, а не на происхождении одного героя.

Поскольку речь идет о художественном произведении, здесь имеется большое количество метафор, сравнений, диалогов. Говоря о творчестве Ч. Диккенса, нельзя не отметить, что его книгам присуща многогранность и образность изложения, наличие нескольких сюжетных линий; присутствие множества разноплановых героев, использование

сложных предложений, ярких и точных образов, метафор и эпитетов; разделение книги, как бы на несколько цельных и вполне независимых пластов со своим особенным миром, но, вместе с тем, тесно связанным между собою. Отсюда вытекают различные лексико-грамматические трансформации [5].

"Why, yes," said Mr. Wemmick.

- Да, неплохо, - сказал мистер Уэммик.

В данном примере применяется *антонимический перевод*, [5] что позволяет передать тон, в котором отвечает мистер Уэммик, сохранив при этом краткость.

"And what wind," said Miss Havisham, "blows you here, Pip?"

- Пун, - сказала мисс Хэвишем. - Какими судьбами ты здесь очутился, Пун?

Яркий пример *адекватной замены* [6]. Одна метафора заменяется на другую, со сходным смыслом, но более понятную и близкую русскому читателю.

Ч. Диккенс: *«I wished my own good fortune to reflect some rays upon him»*

М. Лорие: *«мне хочется уделить ему какую-то долю своего богатства»*

В данном случае яркая метафора заменяется на простое, прямое предложение [7]. От этого теряется некоторая образность, столь присущая Ч. Диккенсу, но точно передается смысл. Таким образом, здесь пример *деметафоризации* [7].

Ч. Диккенс: *«a little coddleshell»*

М. Лорие: *«приписочку к духовной»*

Английское слово *«coddleshell»* не имеет аналога в русском [8], поэтому переводчику потребовалось пояснить смысл данного выражения [10]. Это пример *экспликации*.

Таким образом, роль переводческих трансформаций, которые применялись в романе «*Большие надежды*», заключается в том, что они позволяют передать, во-первых, то, что хотел сказать автор, во-вторых сохранить уникальный стиль автора и воспроизвести атмосферу, реалии, присущие тому времени, быт и все многообразие жизни викторианской Англии. При этом возникают многочисленные сложности, связанные, прежде всего, с культурными, историческими, географическими, временными и др. различиями двух стран: Англии и России. Именно переводческие трансформации позволяют обойти эти трудности. Во многом это определяется умением, талантом и интуицией переводчика. Перевод М. Лорие показывает нам умелое обращение с фоновой лексикой, что сыграло свою роль в воспроизведении английского быта. Кроме того, перевод М. Лорие, отличается прямоотой, натурализмом, попыткой передать текст таким, какой он есть. Таким образом, с помощью переводческих трансформаций создается, как бы «второй оригинал» романа «*Большие надежды*», в котором сохраняются элементы, присущие творчеству Ч. Диккенса: точные и яркие метафоры,

эпитеты, необычные сравнения, ирония, образы и своеобразная речь героев и, конечно, глубокий и, в то же время, понятный всем смысл, заложенный

автором: нравственность, гуманизм, стремление к добру и правде, вера в любовь.

**СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ**

1. Бархударов, Л.С. Язык и перевод / Л.С. Бархударов. – Москва : Международные отношения, 2015. – Текст : непосредственный.
2. Виноградов, В.В. Лексикология и лексикография / В.В. Виноградов. – Москва : Наука, 2017. – Текст : непосредственный.
3. Влахов, С.И. Непереводимое в переводе / С.И. Влахов, С.И. Флорин. – Москва : Р. Валент, 2009. – Текст : непосредственный.
4. Комиссаров, В.Н. Общая теория перевода / В.Н. Комиссаров. – Москва : Наука, 1999. – Текст : непосредственный.
5. Комиссаров, В.Н. Теория перевода. Лингвистические аспекты : учебник для ВУЗов / В.Н. Комиссаров. – Москва : Альянс, 2013. – Текст : непосредственный.
6. Латышев, Л.К. Технология перевода / Л.К. Латышев. – Москва : АCADEMIA, 2005. – Текст : непосредственный.
7. Миньяр-Белоручев, Р.К. Теория и методы перевода / Р.К. Миньяр-Белоручев. – Москва : Наука, 1991. – Текст : непосредственный.
8. Новый большой англо-русский словарь / под ред. Ю.Д. Апресян, Э.М. Медникова. – Москва : Дрофа, 2003. – Текст : непосредственный.
9. Ушаков, Д.Н. Толковый словарь русского языка : в 4 т. / Д.Н. Ушаков. – Москва, 1935-1940. – Текст : непосредственный.
10. Швейцер, А.Д. Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты / А.Д. Швейцер. – Москва : КД Либроком, 2019. – Текст : непосредственный.

**REFERENCES**

1. Barhudarov L.S. Jazyk i perevod [Language and translation]. Moscow: Mezhdunarodnye otnosheniya, 2015.
2. Vinogradov V.V. Leksikologija i leksikografija [Lexicology and lexicography]. Moscow: Nauka, 2017.
3. Vlahov S.I., Florin S.I. Neperevodimoe v perevode [Untranslated in translation]. Moscow: R. Valent, 2009.
4. Komissarov V.N. Obshhaja teorija perevoda [General theory of translation]. Moscow: Nauka, 1999.
5. Komissarov V.N. Teorija perevoda. Lingvisticheskie aspekty: uchebnik dlja VUZov [Translation theory. Linguistic aspects]. Moscow: Al'jans, 2013.
6. Latyshev L.K. Tehnologija perevoda [Translation technology]. Moscow: ACADEMIA, 2005.
7. Min'jar-Beloručev R.K. Teorija i metody perevoda [Theory and methods of translation]. Moscow: Nauka, 1991.
8. In Apresjan Ju.D. (eds.) Novyj bol'shoj anglo-russkij slovar' [New Comprehensive English-Russian Dictionary]. Moscow: Drofa, 2003.
9. Ushakov D.N. Tolkovyj slovar' russkogo jazyka: v 4 t. [Explanatory dictionary of the Russian language: in 4 volumes]. Moscow, 1935-1940.
10. Shvejcer A.D. Teorija perevoda. Status, problemy, aspekty [Translation theory. Status, problems, aspects]. Moscow: KD Librokom, 2019.

**СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ:**

К.И. Шубин, студент 1 курса направления подготовки 45.04.02 Лингвистика направление (профиль «Перевод и переводоведение»), ФГБОУ ВО «Вятский государственный университет», г. Киров, Россия, e-mail: kostyashubin43@gmail.com, ORCID: 0000-0002-9884-5050.

О.В. Байкова, доктор филологических наук, доцент, заведующий кафедрой лингвистики и перевода, ФГБОУ ВО «Вятский государственный университет», г. Киров, Россия, e-mail: olga-baykova@yandex.ru, ORCID: 0000-0002-4859-8553.

**INFORMATION ABOUT THE AUTHORS:**

K.I. Shubin, 1st year student, direction 45.04.02 Linguistics (Practice and Theory of Translation), Vyatka State University, Kirov, Russia, e-mail: kostyashubin43@gmail.com, ORCID: 0000-0002-9884-5050.

O.V. Baykova, Doctor of Philology, Associate Professor, Department Chair of Linguistics and Translation, Vyatka State University, Kirov, Russia, e-mail: olga-baykova@yandex.ru, ORCID: 0000-0002-4859-8553.